Porównanie tłumaczeń Jozuego 13:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tylko plemieniu Lewiego (Mojżesz) nie dał dziedzictwa. Wdzięczne dary składane JAHWE, Bogu Izraela – one są jego dziedzictwem, jak mu to zapowiedział.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tylko plemieniu Lewiego Mojżesz nie dał dziedzictwa. Jego dziedzictwem są wdzięczne dary składane JAHWE, Bogu Izraela — one są jego dziedzictwem, jak mu to zapowiedział. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tylko pokoleniu Lewiego nie dał dziedzictwa; ofiary spalane dla JAHWE, Boga Izraela, są jego dziedzictwem, jak mu *Bóg* powiedział. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tylko pokoleniu Lewi nie dał dziedzictwa; ofiary ogniste Pana Boga Izraelskiego są dziedzictwem jego, jako mu powiedział Bóg. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz pokoleniu Lewi nie dał osiadłości, ale obiaty i ofiary JAHWE Boga Izraelskiego, to jest dziedzictwo jego, jako mu powiedział. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tylko pokoleniu Lewiego nie dano żadnego dziedzictwa; ofiary spalane dla Pana, Boga Izraela, są jego dziedzictwem, jak to On sam oznajmił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tylko plemieniu Lewiego nie dał dziedzictwa; ofiary ogniowe składane Panu, Bogu Izraela, są jego dziedzictwem, jak mu to powiedział. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tylko szczepowi Lewiego nie dano dziedzictwa, ponieważ ofiary spalane dla JAHWE, Boga Izraela, są jego dziedzictwem, jak mu obiecano. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tylko plemię Lewiego nie otrzymało swojej części, ponieważ jego częścią są ofiary spalane dla JAHWE, Boga Izraela, tak jak mu powiedział. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tylko pokoleniu Lewiego nie przydzielono żadnego dziedzictwa; ofiary bowiem całopalne dla Jahwe, Boga Izraela, są jego dziedzictwem, jak im to sam powiedział. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Лише племені Левія не дано насліддя; Господь Бог ізраїльський, він їхнє насліддя, так як сказав їм Господь. І це розподіл, який розмірив Мойсей синам ізраїльським в Аравоті Моавському на другому боці Йордану напроти Єрихону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz nie przydzielił dziedzictwa pokoleniu Lewi, gdyż ogniowe ofiary WIEKUISTEGO, Boga Israela – oto jego dziedzictwo, tak jak mu zapowiedział. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tylko plemieniu Lewitów nie dał dziedzictwa. Ofiary ogniowe dla JAHWE, Boga Izraela, są ich dziedzictwem, tak jak im obiecał. |

1. 1) <x>40 18:20</x>; <x>50 10:9</x>; <x>60 14:1-19</x> [↑](#footnote-ref-2)